

R.Ph.

KIBUNGU, le 15 juillet 1959.-

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGU

OBJET:

Association des  
cultivateurs de  
Gahini.-

M  
N\* 2718/A.I.33/02/P.-

KIBUNGO



1863

A Monsieur KABERA  
c/o Mission de Gahini

Monsieur,

Suite à votre lettre du 24 juin 1958  
je vous prie de consulter chez le chef Kalisa, les  
instructions de ma lettre n\* 2548/A.I.33/02/DM du  
6 juillet 1959 concernant les associations.-

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance  
de ma considération distinguée.-

L'Administrateur de Territoire,  
J. PETIT.,

---

Nkurikije baruwa yawe ya tarki 24.6.1958  
ndagusaba kuzajya kubaza kwa chef Kalisa, amategeko  
natanze mw'ibaruwa yanjye n\* 2548/A.I.33/02/DM ya tarki  
ya 6 ukwezi kwa kalindwi 1959 yerekeye za ssosiyasiyo.

---

Kahera Flika  
C. R. S. Gahini  
Buzanza-nord

3210 / AT 33 / 02 / P  
4-7-59 D

Gahini le 24 juin 1959

Monsieur l'Administrateur Territorial

Nous, les membres de l'Association des-cultivateurs, nous avons l'honneur d'apporter à votre connaissance que nous voudrions savoir le résultat de ce qui concerne le statut de l'association.

Dès que nous étions à Gakenke nous n'en savons rien jusqu'à présent.

À l'absence de ses consignes nous vous prions Monsieur l'administrateur de bien vouloir nous répondre suivant nos souhaits avant le cinq juillet. Veuillez agréer Monsieur l'Administrateur l'expression de nos sentiments respectueux.

Nous,

Kahera  
Shyirambere  
Nzahandona  
Sarehe  
Nacungu  
Mwomandirika  
Munyamakuta.

Kibungu, le 8 novembre 1958.-

OBJET:

Association des  
Cultivateurs de  
Gahini.-

N° 2960 /Agri./P.-

A Monsieur le Résident du Ruanda

à

KIGALI.-

Monsieur le Résident,

J'ai l'honneur de vous transmettre sous ce couvert, une lettre et ses annexes qui vous sont adressées par mon intermédiaire par l'Association des Cultivateurs de Gahini.

Cette association est fondée par 7 membres dont 5 sont originaires du Buganza-Nord, 1 du Buganza-Sud, et 1 du Gihunya, tous travaillant à Gahini (5 de la C.M.S.).

Dans ces conditions, il semble que le dernier paragraphe de votre lettre "Confidentielle" n° 7718/A.I. du 26 décembre 1957 soit encore d'application.

Les annexes de cette lettre sont les statuts de l'association. Ils ne comportent que :

- 1<sup>a</sup> - le nom de l'association
- 2<sup>a</sup> - son siège
- 3<sup>a</sup> - ses buts
- 4<sup>a</sup> - les noms, profession, origine des membres fondateurs
- 5<sup>a</sup> - une sorte de règlement intérieur.

La lettre comporte une demande de terres de 5 Ha. Cette demande semble être de la compétence du Conseil de Chefferie ou du Conseil du Pays.

Je ne vois pas quelle aide pourrait être fournie pour la mise en valeur d'un terrain de 5 Ha.

D'après les entretiens du 26 septembre 1958 à Gakenke, en présence de Monsieur le Conseiller Agricole de la Résidence, le Comité de cette association de 15 membres préconiserait la création d'une sorte de ferme expérimentale comme il en existe en Uganda.-

L'Administrateur de Territoire,  
J. PETIT.-

KABERA Elika  
C.M.S. Gahini  
Buganza-nord

Le 2 octobre 1958.

Monsieur le Résident,

Nous, membres de l'agriculture du Buganza-nord, vous écrivons en vous demandant 5 hectares ( Cinq hectares) dans notre s/chefferie dont le S/chef Karugarama, Chef Kalisa, pour que nous puissions mettre le but de notre Conseil.

Quand nous auront obtenu cette propriété, nous désirons être aidés en ceci:

- a) Clôturer cette propriété.
- b) Avoir un tracteur pour labourer ce champ.
- c) Avoir des semences.
- d) Avoir un directeur.
- e) Avoir une maison, y ériger une maison pour y conserver le matériel et les récoltes.

Nous vous donnons aurevoir en vous remerciant d'avance.

Nous: Kabera  
Shyirambere  
Nzabandora  
Sarabge  
Munyamakuta  
Masunzu  
Muvunandinda.

KABERA Erika

C.M.S. Gahini

Buganza-nord  
-----

Le 2 octobre 1958

Monsieur l'Administrateur Territorial,

Nous, membres du Conseil de l'agriculture, vous écrivons en vous faisant savoir qu'après notre séparation, quand nous étions à Gakenke le 26.9.58, nous avons rapporté aux membres de notre Conseil, ce que nous avons traité en ce moment.

Repris la question, nous trouvons que le contraire du but de notre Conseil se produirait, si nous demandons notre propre propriété et nous décidons qu'il est bon de demander 5 Hectares ( Cinq hectares ) qui nous serviraient d'échantillon.

Et une fois ce champ obtenu, nous désirons être aidés par l'état de la façon suivante:

- a) l'entourage de ce champ au moyen du fil de fer.
- b) Une machine tracteur pour labourer;
- c) Des semences.
- d) Un directeur.
- e) Une maison, y construire, pour y conserver le matériel et les récoltes.

Nous : Kabera  
Shyirambere  
Nzabandora  
Sarabge  
Munyamakuta  
Masunzu  
Muvunandinda.

TRADUCTION." IMBAGA Y'INYABUTATU IJYA MBERE "

I Le nom de l'Association: ASSOCIATION DES AGRICULTEURS ( BUGANZA-NORD )

II ORIGINE de L'ASSOCIATION:

Nous basant sur le symbolisme du Mwami du Ruanda en 1948, jusqu'à présent: IMBAGA Y'INYABUTATU IJYA MBERE, nous basant sur l'arrêté du 14 juillet 1952 et au n° 21/86 du 10 juillet 1953, nous avons conçu une idée sur l'agriculture par ce que celle-ci pourrait être utile à n'importe quel Munyarwanda, pour qu'il puisse vivre de l'agriculture comme certains vivent de leur métier.

III SIEGE de L'ASSOCIATION.

Le siège de l'association est à GAHINI.  
Le Président du Conseil est capable de déplacer ce Conseil pour un endroit quelconque au Ruanda.

IV BUT de L'ASSOCIATION: Projets présents et à venir

1. But de l'ASSOCIATION: Extension progressive de l'agriculture  
Id est: faire comprendre à tout habitant que l'agriculture est un métier comme d'autres au Ruanda. Avec cela on peut se construire une maison convenable, on peut faire de l'élevage, on peut se procurer un véhicule automobile, et tant d'autres biens, tel que les métiers le font pour les bénéficiaires. Exemple: le menuisier, le tailleur le forgeron et le commerçant. En un mot, la vie de l'homme dépend des produits de la terre.
2. SOIGNER la Terre.
  - a) Lutte anti-érosive.
  - b) Cultiver, oui, cultiver, mais sachant bien que chacun le fait pour soi aux temps présents et futurs, exemple: quand on plante des orangers, on sait bien que cela servira pour toute la génération future.
  - c) Application du fumier.
  - d) Encensemencement, exemple: importer des semences qui donneraient mieux au Ruanda.
  - e) Saisons convenables aux cultures:
    - I. Semer aux saisons appropriées.
    - II. Faire des semences aux régions dans lesquelles elles s'adaptent le mieux.
3. PRIX des VENTES des récoltes:  
Nous savons que dans tous les coins du Ruanda, la nonchalance provient de ce que le prix de leurs récoltes n'est pas bien réglé.
4. LUTTE CONTRE LES MALADIES DES CULTURES:  
exemple: la chenille contre le petit pois et contre les tiges de patates douces. Lutter contre les cochons sauvages, les porcs-épics et les sanliers etc.
5. Aménager un lieu pour conserver des pépins comme on le fait à Rubona.  
Nous demandons 5 hectares pour y faire des applications aux n° IV/2.
6. Les Mchines à arranger les récoltes: Il est des machines propres à labourer, à mouler, à brasser les boissons, et à boucher; il y a d'autres machines propres à arranger
  - a) des arrachides - du beurre;

.../...

- b) du café- café,
- c) du manioc- farines,
- d) du maïs - farines,
- e) des bananes- bière,
- f) des oranges -  
des ananas - soda  
des prunes -
- g) soya- lait
- h) des ricins-huile de ricin.

7. Industrie des semences et des plantes au Ruanda:

Il conviendrait d'avoir des industries au Ruanda, comme dans les autres pays.

8. Chercher des moyens pour envoyer des récoltes du Ruanda dans d'autres pays: exemple: le café, le beurre, le ricin etc.

9. Les Banyaruanda devraient étudier des questions agricoles dans d'autres pays.

10. Tout habitant devrait avoir un endroit pour exécuter toutes ces cultures. La nonchalance provient decequ'ils cultivent la terre qui ne leur appartient pas;

V ELECTION DES MEMBRES DU CONSEIL;

Après cinq ans l'association s'occupera de la nouvelle façon d'élire les membres du Conseil.

VI a) SELON L'IMBAGA Y'INYABUTATU, tout Munyarwanda attaché à l'agriculture, est autorisé à donner son avis concernant l'agriculture.

b) Nous espérons que l'avantage émanant de notre conseil attirera beaucoup de membres .

VII AIDER LE CONSEIL.

a) Tout cultivateur peut aider le Conseil par la main d'oeuvre, par le conseil, par l'argent ou par un autre moyen de sa richesse, sans pourtant y être contraint;

b) Nous basant sur le n° II de ce statut, nous désirons que le CONSEIL du Pays et l'Etat puissent contribuer à cette Association.

VIII a) L'ASSOCIATION a été créée par 7 individus ( COMITE de l'Association ) Ce sont eux qui, jusqu'à présent s'occupent du mouvement de cette Association; ils recommenceront l'élection d'une nouvelle méthode après cinq ans.

Ci-dessous leurs noms et leurs signatures:

Non	: Colline	: Profession	: Signé
KABERA E.	: GAHINI	: MENUISIER	: -
SHYIRAMBERE P.	: Gahini	:Cultivateur	: -
NZABANDORA MANASSE	: Munyaga	:Moniteur	: -
SARABGE ISAAC	: Kirwa	:Moniteur	: -
MUNYAMAKUTA ANDRE	: Gahini	:Moniteur	: -
MASUNZU YOSUWA	: Gahini	:Cultivateur	: -
MUVUNANDINDA	: Gahini	:Aide- Infirmier	: -

b) Une petite assemblée élit d'autres membres que voi-ci:

- 1) HABUMUGISHA
- 2) NGENDO
- 3) SEFIGI
- 4) SENDIMWE
- 5) HITIMANA
- 6) KAJEGUHAKWA
- 7) MFASHINGABO
- 8) KANYAGISAKA

.../...

c) L'Association élit d'autres membres que voici:

- 1) Le Mwami du Ruanda ( Président d'honneur )
  - 2) Le Résident du Ruanda.
  - 3) L'Agronome Principal.
  - 4) L'Administrateur { de notre Territoire }
  - 5) L'Agronome { de notre Territoire }
  - 6) Le Vétérinaire { de notre Territoire }
  - 7) Le Conseil du Mwami du Ruanda.
  - 8) Le Juge Rukerubuga.
  - 9) Le Chef Gacinya.
  - 10) Runuya ( Assistant agricole )
- d) L'Association élira après, d'autres membres pour atteindre le nombre de 36.

IX Les lois qui régissent l'Association:

- 1) Jour de la réunion.  
Aucun membre ne peut s'absenter le jour et les heures déterminés par le Comité.
- 2) Aucun ne peut s'autoriser de dire mot sans la permission expresse du Président.
- 3) Il faut aider l'Association. Chacun peut aider l'Association par sa main d'oeuvre, par conseil ou par son propre avoir.
- 4) Maintenir l'agriculture au Ruanda:  
Au Ruanda l'agriculture devrait avoir des normes qui la maintiendront tous les temps.
- 5) Donner de la valeur à la houe:  
Au Ruanda l'agriculture est le métier qui paraît ne rien valoir, alors que c'est la base de la vie de l'homme.
- 6) Etude de la terre.  
Il conviendrait que les Banyaruanda apprennent dans d'autres pays des questions touchant des terrains comme on y étudie d'autres matières.

le 2 octobre 1958.

## IMBAGA Y'INYABUTATU IJYA MBERE

## I. Izina ry'inama.

Inama yitwa : INAMA Y'ABAHINZI (Buzanza nord).

## II. Inkomoko y'inama:

Dushingiye ku gitekerezo cy'Umwami w'Urwanda cyo muri 1948 kugez'ubu, ngo : IMBAGA Y'INYABUTATU IJYA MBERE; Dushingiye ku itegeko ry'ubu ku muni wa 14 juillet 1952 no ku n° 21/86 yo ku muni wa 10 juillet 1953; tugir'igiterekerezo cyo gubingira kwashobora kugira Umunyarwanda wese umumaro ngo ashobore gutungwa nabyo ukuko abanyanyuza batungwe nabyo.

## III. Ishingiro ry'inama:

Inama ishingiye i Gahini; President w'inama afiti ubushobozi byatumye inama ijy'ijya n'ahandi mu Rwanda.

## IV. Intego z'inama:

Iyo yifuza gukora, ibyo yifuza kuzakora.

## 1. Intego y'inama ni ukungur'isuka.

KUNGUR'ISUKA N'UKU: N'ukugirango Umutungane wese amenye ku isuka ar'Umungu nka ijindi myuga yose mu Rwanda. Aho yashobora kubaka inzuziza, kworora, kugur'amamodoka, n'ibindi ukuko imyuga kur'ubu itungisha beneho.

Urugero: Umubaji, Umudozi, Umucuzi n'Umucuruza. Kumenya k'ubuzima by'Umuntu buwa mu butaka.

## 2. Kurur'ubutaka:

a) Kurwany'isuri.

b) Gubingira. Gubingira, Umuntu ari ku ariwe wihingira kur'ubu no mu gibe kizaza; ntahingira yitabara. Urugero: nko guter'amaronji uzi ku-abana bawe hazayanya naho waba warashaje.

c) Gufumbira.

d) Guter'imbuta. Urugero: Imbuta zivuye mu bindi bikuru guzikamushaho kwera mu Rwanda.

e) Ibihe by'inyaka: Urugero: I. Guter'inyaka mu ibe byayo. II. Guter'inyaka mu ibyanga byayo.

Intego z' inama (suite).

3. Ibiciro by' imyaka:

Eumaze kumva mu mpande zose z' uwanda ku intege - nke bagiterwa no kutagira igiciro gikwiraye cy' imyaka yaho. (n' ibindi).

4. Kurwany' indwara z' imyaka:

Urugero: Kapu ngu mu mashyamba,  
Kanyahogoya irya ibijumba,  
Ingurube n' ibinyogote n' amasatura. (n' ibindi).

5. Ahantu ho koror' imbuto:

Mu Rwanda hari hakwiraye kugenda hab' ahantu ho koror' imbuto za bene igihugu. Urugero: Nkuko - ikubona babigenza.

Eurasaba 5 hectares (cinq hectares) zo gutangira ku - garaparizamo ibya numero: IV/2.

6. Iyuma bitungany' imyaka:

Hariho iyuma bigenewe guhinga, gusya, kwesha no gufundi kera. Hariho iyuma bigenewe gutunganywa.

a, ubunyohya - amaruta	e, Urutoke - Inzoga.
b, Kawa - Kawa	f, Amaronji - } ... Soda.
c, Imyumbati - Amafu	Inanazi
d, Higori - Amafu	g, Amaturunda } amata.
	h, Ibibonobono - amaruta.

7. Amakorero y' ibihingwa mu Rwanda.

Hari hakwiraye kubaho amakorero (industries) mu Rwanda, nkuko bigenda mu bindi bihugu.

8. Gushak' inzira zo kwoherez' ibihingwa mu Rwanda mu bindi bihugu.

Urugero: Amakawa, amaruta, ibibonobono, (n' ibindi).

9. Abanyarwanda kwig' ibya ubuhinzi mu bindi - bihugu.

10. Umutungany' wese kubona aho yakoreye ibyo byose bihingwa.

Bacibye intege no guhinze ubutaka butar' ukubaho.

V. Itorwa ry' abajyanama:  
 Hamuruma y' imyaka itanu, inama izajya ihindura  
 itorwa ry' abajyanama.

- VI. a) Mu Muryaga y' imyabutatu, Umunyarwanda wese ukunda  
 ibyo gubungira, ntahijijwe gutang' inama mu nama  
 y' abahungu.  
 b) Gwirizira k' Umumaro uzapapapara mu by' inama  
 izakora, uzarebye abajyanama benshi.

- VII. Gufash' inama:  
 a) Umuhungu wese ashokora gufashish' inama amako-  
 ko ye, inama yatanga, cyangwa akaba yafashisha  
 amafaranga cyangwa no mu bindi by' ukutung' byiye;  
 nta gahato.  
 b) Duherye ku n° II muri iyi Statut, tubona ko-  
 inama y' igihugu na l' état bababwira gufasha  
 iyi nama.

- VIII. a) Inama yashungwe n' abantu 7. (Comité de l'association)  
 kur' ubu nibwo bareber' inama; bazungere gutora  
 uburyo bushya bushiz' imyaka itanu.  
 Amazina yabo ngaha heho.

NOMI	COLLINE	PROFESSION	SIBABE
Kabera E. (Président).	Gahini	Umubajij	Kabera E. Joly
Shyirambere P. (Sous-Président)	Gahini	Umuhungu	Shyirambere P.
Nzabandora H. (Secrétaire).	Muryaga	Moniteur	Nzabandora
Sarabye Isaac	Kirwa	Moniteur	Sarabye Isaac
Munyamakuta A.	Gahini	Moniteur	A. Munyamakuta
Masunzu Y.	Gahini	Umuhungu	Y. MASUNZU
Muvunandinda	Gahini	Aide-infirmier.	Ignace Muvunandinda

- b) Akanama gutor' abandi bajyanama; upaba:  
 1. Habumugisha 2. Ngendo 3. Sebizi I.  
 4. Sindi muwe 5. Hitimana 6. Kajeguhakura.  
 7. Mfashingaho 8. Kanyagisaka.

- c) Inama itor' abandi bajyanama ho kuyikomeza;  
nyaba: 1. Umwami w' Urwanda (Président d'honneur)  
2. Président w' Urwanda.  
3. Agronome Principal.  
4. Administrateur (wa territoire yacu).  
5. Agronome (wa territoire yacu).  
6. Vétérinaire (wa territoire yacu).  
7. Umujyanama w' Umwami w' Urwanda.  
8. Juge rukeribura.  
9. Chef. Gacinya.  
10. Rumya (Assistant agricole).

d) Inama izator' abandi bajyanama nyuma, babe 36.

IX. Amategeko apenga inama.

1. Umunsi w' inama:

Nta mujyanama ukwiraye kwic' Umunsi  
n' amabaa byashingwe n' inama.

2. Nta muntu wemerewe kuvura muna-  
ma adafite uruhushya rwa Président.

3. Gufash' inama:

Umuntu ashobora gufashish' amashyamba ye  
cyangwa' inama cyangwa mu by' atungye.

4. Gukomez' ubuhungu mu Rwanda:

Mu Rwanda ubuhungu bukiraye guha-  
by' itegeko rizabukomez' ibihe byose.

5. Guh' isuka apaceiro:

Mu Rwanda ubuhungu ni wo muraza  
ugaragara nkaho upayite, nyamara  
ariwo kubaho k' umuntu kwitshi  
mpikiyeho.

6. Kwig' iby' ubutaka:

Abanyarwanda bari bakwiraye kwiga  
iby' ubutaka mu bindi bihugu  
nkuko bigwa n' ubundi byose.